

GASPAR FERNANDES DUARTE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS
([DEN HAAG] | TUSSEN ASSEN EN BEILEN)
27 DECEMBER 1648
4903

Naar aanleiding van de ontvangst van Huygens' *Pathodia*.

Samenvatting: Duarte schrijft dat Huygens' inspirerende aanwezigheid wordt gemist. Hij dankt voor toezending van de *Pathodia*, en stelt voor dat zijn dochter Leonora enige liederen zal zingen. Duarte verzoekt Huygens bovendien om toezending van stukken voor orgel van Lambert en Chambonnières.

Door Huygens ontvangen op 7 januari 1649, tussen Assen en Beilen. Huygens beantwoordde deze brief vermoedelijk in januari 1649 (verloren), waarop Duarte opnieuw schreef op 16 februari 1649 (4910)..

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 17x22cm, abc | -; Diego Duarte).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 13, pp. CXCVIII-CXCV: volledig.

— Worp 4, nr. 4903, p. 507: onvolledig (<Die Italiaensche madrigaletten ... beschickt werden.>), rest samengevat.

— Rasch 1994, p. 68: onvolledig (<biddende UE. te willen ... sullen beschickt werden.>), met Engelse vertaling.

Namen: Henri de Beringhen; Maria Casembroot; Jacques Champion de Chambonnières; Diego Duarte; Leonora Duarte; Christiaan Huygens; Michel Lambert; George Villiers (hertog van Buckingham).

Titels: *Konincklycke fantasien* (1648); *Pathodia*.

Glossarium: madrigalet (madrigaletto); musickboeck (muziekboek); organist (organist).

Transcriptie

¹Mijnheer,

Gelyck die minder lichten geen verlichtinghe en scheppen als van dat al-verlichtende licht, alsoo schynen wy verduystert met het vertreck van UE. parsoon, doch wederom verquickt sedert het hem gelieft heeft syne stralen tot hier toe te laeten extenderen, tot onderhoud van die arme zielen die UE. in syne vermaekelycke discipline gewillichlycken onderdaen syn. Totter tijd wanneer die obstaklen eens wederom geremoveert werden om dien luyster te moghen ontfanghen die UE. haer sal gelieven toe te eijgenen, opdat alsoo eens wederom door de craght van sijne aengename presentie die middernachten in midderdaghē | b | moghen verkeert werden.

Ondertusschen blyven wij belast met menichte van obligatiën van de groote eere die UE. ons gelieft heeft te bewysen, soo in ons weerdich te achten boven onse weerdicheden als van de genomen moyte van de overgesonden stucken, die wy in achtinge houden als van den persoon wiens volmaecktheden soo universalycken geadmireert worden, wenshende dat deselve door mijne dochter Leonora soo moghen uijtgevoert werden volgens hunne uytmentheijt. Die Italiaensche madrigaletten syn oyk goet, dan presumerende dat UE. seyt van die coopmanschap dagelyx versien wert. Soo den overlast hem niet te swaer en valt, soude wenschen noch iet raers van eenige nieuwe airs van Petit Lambert | c | alsmede iet van La Chapelle voor mynen organist door UE. faveur te moghen become. Dat geloove door Mynheer broeder van Monsieur de Bellingam (aen wien bidde UE. mynen oytmoedighen dinst te laeten aendienē) lichtelyck sal connen verkregen werden, biddende UE. te willen vergeven de impertinentie van dese onversaedlycke liedens. Ende de wateren eens open synde, met UE. genoehelycke comoditeijt sullen geren sien de musickboecken van den Hertoch van Boeckingam, om het daer uyt te laeten schryven, de welcke met behoorelycke sorge aen UE. terugge sullen beschickt werden.

Eyndelycken waerinne ick vermach UE. aengenaemen dinst te bewysen gelieft my te vereeren met syn commandementen als synde altijt,

Mynheer,

1. Antwoordnotitie van Huygens: <R 7 Januarii 1649, inter Assen et Beilen>.

²UE. ootmoedighen dinaer
G.F. Duarte.

In Antwerpen, den 27 Dezember 1648.

UE. gelieft myne ootmoedighe groetenisse te doen aen Mynheer UE. sone van wien blyve verwachtende te vernemen oft hy sal connen becomen t[g]hene aen hem gebeden hebbe, sonder te vergeten onse alle ootmoedighe groetenisse aende vertueuse Uffrouwe Casenbroot.

Vertaling

Mijnheer,

Omdat zij die minder licht uitstralen geen licht maken behalve onder invloed van het allesverlichtende licht, zitten wij nu, sinds u ³vertrokken bent, in de duisternis, maar zijn wij nu weer verrijkt omdat u uw stralen ook bij ons heeft willen laten schijnen, teneinde de arme zielen die in uw aangename vak uw niveau niet halen, enig genoeg te bieden, tot de tijd dat die belemmeringen andermaal zullen worden weggenomen om van die luister te genieten die u zich zal willen toeëigenen, zodat de middernachten in middagen zullen worden veranderd door de kracht van uw aangename aanwezigheid.

Ondertussen blijven wij achter, beladen met de vele blijken van eer die u ons heeft bewezen, zowel door ons waardig te achten boven onze werkelijke waarde als door de moeite te nemen ons ⁴stukken te sturen, die wij beschouwen als afkomstig van de persoon, wiens volmaakte eigenschappen zo algemeen worden bewonderd, in de wens dat onze dochter [Leonora] ze in overeenstemming met hun voortreffelijke kwaliteit zal kunnen uitvoeren. De Italiaanse *madrigaletti* zijn ook goed, zodat wij ervan uitgaan dat u van die koopwaar dagelijks voorzien wordt. Als het u niet teveel moeite kost, zouden wij graag door uw toedoen enige bijzondere nieuwe airs van de kleine ⁵Lambert ontvangen, alsmede iets van La ⁶Chapelle, voor mijn ⁷organist. Ik geloof dat dit door mijnheer de ⁸broer van de heer [Henri de] Beringhen, aan wie ik u verzoek mijn diensten aan te bieden, makkelijk verkregen zal kunnen worden. Ik verzoek u de brutaliteit van deze onverzadigbare lieden te vergeven en wanneer de wateren weer ⁹open zullen zijn, zullen wij met uw welnemen graag de ¹⁰muziekboeken van de ¹¹hertog van Buckingham, eens inzien, om daaruit iets te kunnen laten overschrijven. Het zal u met de vereiste zorg worden teruggezonden.

Zou ik tenslotte in de gelegenheid zijn u een dienst te bewijzen, weest u dan zo goed mij met uw opdrachten te vereren, als iemand die altijd is,

mijnheer,

uw nederige dienaar
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 27 december 1648.

2. Kwalificatie, ondertekening en postscriptum autograaf.

3. Huygens had de familie Duarte bezocht van 13-21 november en/of van 27 november tot 1 december 1648, op de heen- en/of terugreis naar Brussel.

4. *Pathodia*.

5. Michel Lambert.

6. Jacques Champion de Chambonnières.

7. Diego Duarte?

8. Louis de Beringhen.

9. Wanneer de waterwegen weer bevaarbaar zijn (door dooi).

10. *Konincklycke fantasien* (Amsterdam 1648).

11. George Villiers, hertog van Buckingham, voor wiens huwelijk met de Spaanse infanta de *Konincklycke Fantasien* oorspronkelijk, in 1623, waren samengesteld.

Wilt u mijn bescheiden groeten overbrengen aan uw ¹²zoon, van wie wij nog steeds hopen te vernemen of hij datgene wat wij hem hebben gevraagd, zal meenemen, zonder te vergeten ons aller nederige groeten over te brengen aan de deugdzame juffrouw [Maria] Casembroot.

12. Christiaan Huygens.